

ONOMICHI INFORMATION

おのみち がつごう ねん がつ にち
尾道インフォメーション (1月号) Dec. 24, 2019/ 2019年12月24日

From the Onomichi Association for International Exchange Promotion

(Public Relations Division, Onomichi City Hall)



へんしゅう はっこう
編集・発行

おのみちしこくさいこうりゅうすいしんきょうぎかい
尾道市国際交流推進協議会
しやくしよひしよこうほうかない
(市役所秘書広報課内)

Phone 0848-38-9395

Fax 0848-38-9294



こちらからダウンロードもできます → <http://www.city.onomichi.hiroshima.jp/soshiki/11/29991.html>

~Free Counseling Sessions~

All the information you need regarding immigration, visas, status of residence and any other daily life matters.

★Counseling with notary public officials★

Date and Time: Jan. 11 (Sat), from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

Venue: Sogo Fukushi Center (Welfare Center)

※No need to make reservations. Confidentiality will be strictly maintained. Counseling is 30 mins per person.

※Notes※: Should you require assistance in your language, please bring along your own interpreter.

☎Hiroshima-ken Notary Publics Union Onomichi Branch
(Tel.: 0848-29-6514)

★Free Legal Advice by a Lawyer (Appointment only)★

All the information you need regarding general legal matters.

Date and Time: Jan. 8 (Wed), from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

Venue: Mukaiishima Branch

Date and Time: Jan. 9 (Thu), from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

Venue: Setoda Branch

Date and Time: Jan. 17 (Fri), from 1:00 p.m. to 3:00 p.m.

Venue: Onomichi City Hall

※Notes※ Should you require assistance in your language, please bring along your own interpreter. Counseling is 15 mins per person.

★Free Legal Advice by a Judicial Scrivener

(Appointment only)★

All the information you need regarding premises registration matters etc.

Date and Time: Jan. 14 (Tue), from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

Venue: Mukaiishima Branch

Date and Time: Jan. 15 (Wed), from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

Venue: Innoshima Branch

Date and Time: Jan. 16 (Thu), from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

Venue: Mitsugi Branch

Date and Time: Jan. 20 (Mon), from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

Venue: Onomichi City Hall

※Notes※ Should you require assistance in your language, please bring along your own interpreter. Counseling is 30 mins per person.

☎Onomichi City Hall, Public Relations Division
(Tel.: 0848-38-9395)

~無料相談~

★行政書士無料相談会 (予約はいりません。)

相談できること: 入国移住・ビザ・在留資格・生活で困っていること。

相談できないこと: 喧嘩のこと、登記、税金のこと。

日にちと時間: 1月11日 (土) 13:00~16:00

場所: 総合福祉センター (門田町 22-5)

※予約はいりません、秘密は守ります、相談時間は30分

※注意※通訳が必要な人は通訳の人と一緒にきてください。

きくところ: 広島県行政書士会尾道支部
(Tel.: 0848-29-6514)

★無料弁護士相談 (予約がいりません。)

法律のことを知りたいときに聞きましょう。

日にちと時間: 1月8日 (水) 13:00~16:00

場所: 向島支所

日にちと時間: 1月9日 (木) 13:00~16:00

場所: 瀬戸田支所

日にちと時間: 1月17日 (金) 13:00~15:00

場所: 尾道市役所

※注意※通訳が必要な人は通訳の人と一緒にきてください。
相談時間は1人15分間です。

★無料司法書士相談 (予約がいりません。)

法律のことを知りたいときに聞きましょう。

日にちと時間: 1月14日 (火) 13:00~16:00

場所: 向島支所

日にちと時間: 1月15日 (水) 13:00~16:00

場所: 因島総合支所

日にちと時間: 1月16日 (木) 13:00~16:00

場所: 御調支所

日にちと時間: 1月20日 (月) 13:00~16:00

場所: 尾道市役所

※注意※通訳が必要な人は通訳の人と一緒にきてください。
相談時間は1人30分間です。

予約・きくところ: 秘書広報課広報広聴係
(Tel.: 0848-38-9395)

The Bells of New Year's Eve

～At Senkoji temple, Joya no Kane will start from 22:30 on the last day of the year and the bell will ring 100 times on Dec. 31 and 8 times on New Year's Day. Many people will come to hear the sound of the bell, which was chosen as one of the 100 selections of the scene of sound in Japan. The first 400 people will be given a lucky charm of Eto (the animal of the year) and oranges. Only from New Year's Eve to New Year's Day, good-luck charms can be purchased at the temple. ～

Date and Time: Dec. 31 (Tue), from 10:30 p.m. to 12:00 a.m.

Venue: Senkoji ※A numbered ticket indicating the order in which people are to be allowed to ring the bell will be given from around 10:00 p.m.

☎ Senkoji (Tel.: 0848-23-2310)



除夜の鐘

～大晦日(12月31日)につく(ならず)鐘を除夜の鐘といひます。千光寺で、大晦日の22時30分から除夜の鐘をつきます。24時までに100回、24時になったら8回ついて終わります。環境庁の「日本の音風景100選」に選ばれた鐘の音を聞こうとたくさんの方がきます。早く来た400人は、干支縁起物とみかんがもらえます。大晦日から元旦(1月1日)だけ、夜から朝までお守りを買うところが開いています。～
日にちと時間: 2019年12月31日(火) 22:30～24:00
場所: 千光寺
 ※22時頃から鐘をつくためのチケットを配ります。
きくところ: 千光寺 (Tel.: 0848-23-2310)

The First Visit of the Year to a Temple

～There are a lot of New Year's events at temples in Onomichi. If you visit one early in the morning, you might receive a New Year's present ☺～

【Onomichi Shichibutsu Meguri Hatsumode】

People who visit 7 venerable temples of Onomichi and collect all the red seals during New Year's holidays will be given an original tenugui, Japanese towel. (Limited number)

Temples: Jikoji, Senkoji, Tennejiji, Taisanji, Saikokuji, Jodoji, Kairyuji

HP: <https://www.ononavi.jp/information/shichibutsu.html>

【Kosanji “Gantankai”】

Date and Time: Jan. 1 (Wed), from 9:00 a.m. to 5:00 p.m.

Venue: Kosanji (Setoda553-2)

※You will receive Sange with the picture of Eto (the animal of the year).

☎ Kosanji (Tel.: 0845-27-0800)



初詣

～尾道では、さまざまな初詣の行事があります。元旦(1月1日)の朝早くから出かけると、思いがけない「お年玉」がもらえるかも?～

尾道七佛めぐり初詣: 初詣に、尾道の由緒ある7つの寺を巡ります。期間中、すべてのお寺の朱印を集めた人には、干支の手ぬぐいがプレゼントされます(800人限定、なくなり次第終了)。

場所: 持光寺、千光寺、天寧寺、大山寺、西國寺、浄土寺、海龍寺

HP:

<https://www.ononavi.jp/information/shichibutsu.html>

耕三寺「元旦会」: 元旦に行われる法要です。干支絵散華がもらえます。

日にちと時間: 2020年1月1日(水) 9:00～17:00

場所: 耕三寺(瀬戸田553-2)

きくところ: 耕三寺 (Tel.: 0845-27-0800)

Hiwatari Shinji Saito Goma

～This is a traditional New Year's event to pray for a state of perfect health, safety of the family and prosperity in business. Fire is set to the “Altar of the Holy Flame”, and as the ashes fall to the ground, the participants walk barefoot on the still burning embers, reciting a holy Buddhist sutra.～

Date: Jan. 8 (Wed), from 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Venue: Saikokuji (Nishikubo-cho29-27)

Participation fee: 1,500yen (including a headband and a lucky charm)

☎ Saikokuji (Tel.: 0848-37-0321)

火渡り神事 柴燈護摩

～無病息災、家内安全、商売繁盛を祈る新春の伝統行事です。護摩壇に火をつけ、燃え落ちたところをならして、炎がまだ残る「火の道」をたくさんの方の信者がお経を唱えながら素足でわたる「火渡りの行」などをします。～

※無病息災＝病気しません 家内安全＝家族が問題なく暮らせませす 商売繁盛＝仕事があまくいきます

日にちと時間: 2020年1月8日(水) 11:00～12:30

場所: 西國寺(西久保町29-27)

お金: 参加する人は1500円(はちまきとお守りを含みます)

きくところ: 西國寺 (Tel.: 0848-37-0321)

Samba Tondo Gyoji (Shinmei Festival)

～“Tondo” is a fire festival and the New Year’s decorations are burned. The purpose of the festival is to bid farewell to and see off the deities who came to visit during the New Year’s holiday as they return to the heavens. It is said that Samba Tondo Festival started during the Edo period and it has been designated as folk-cultural property in Onomichi.～

Date and Time: Jan. 12 (Sun), from 12:00 p.m. to 5:00 p.m.

12:00 p.m.～Opening Ceremony

3:00 p.m.～ Lighting

Venue: Samba Elementary School (Samba-cho1630)

☎Tourism Division (Tel.: 0848-38-9184)

さんば ぎょうじ しんめいまつり 山波とんど行事 (神明祭)

～「とんど」は、正月の飾りや門松などを燃やし、その炎や煙とともに再び天に歳神を送る火祭りです。この山波のとんどは江戸時代から続いていると伝えられており、尾道市民俗文化財に指定されています。～

日にちと時間: 2020年1月12日 (日) 12:00～17:00

12:00～ オープニングセレモニー

15時頃～ 火をつけます。

場所: 山波小学校 (山波町1630)

きくところ: 観光課

(Tel.: 0848-38-9184)



Momoshima Oyumi Shinji

～People said this ceremony has descended from Mitsusuke Akamatsu’s family, who was defeated in a war in 1441. They escaped from their enemy, settled in Momoshima and started practicing archery to prepare for their opponents’ attack. 15 archers will be selected from 3 different areas of Momoshima and they shoot an arrow toward the target, 60 cm in diameter located 15 meters away. It is a ritual to pray for good health and fortune throughout the year by shooting an arrow into a target.～

Date: Jan. 19 (Sun), from 9:00 a.m. to 11:00 a.m.

Venue: Momoshima Hachiman Shrine

☎Momoshima Branch

(Tel.: 0848-73-2701)

ももしま ゆみしんじ 百島お弓神事

～1441年の戦いで負けた赤松満祐の一族7人が百島に逃げました。そして住みました。次の戦いのために弓の練習をしました。このことが始まりといわれています。射手<弓をうつ人>は百島に住んでいる人達です。15m先の直径60cmの的に太鼓の合図とともにうちます。弓を的に向けてうつことで、一年間の健康を願います。～

日にちと時間: 2020年1月19日 (日) 9:00～11:00

場所: 百島八幡神社

きくところ: 百島支所

(Tel.: 0848-73-2701)



Please be careful with frozen water pipes in winter.

～Water pipes often get frozen in winter when the temperature drops to sub-zero and it causes the water to stop. Sometimes the water pipes burst.～

● To prevent it, please cover water pipes with lagging materials or towels and rap them with plastic tape. Make sure to use dry cloths or towels to rap with and cover them with a plastic sheet.

● If there is no water coming out from the tap, please cover the tap with towels and pour hot water over it to melt the frozen pipe.

● If you find a burst in the water pipe, please turn the water off at the main and contact a plumber specified by Onomichi city.

☎Suido Kyoku Shomuka /Waterworks Bureau

(Tel.: 0848-37-8700)

Innoshima・Setoda

(Tel.: 0845-22-0499)



すいどうかん こお ちゅうい 水道管が凍ります。注意してください。

～とても寒い日は水道管が凍ります。凍ると水がでないことがあります。家の水道管が壊れたらなおす(修理する)のにお金がかかります。壊れないように気をつけましょう。～

●凍らないようにする

ぬのなどを水道管に巻く。巻いたところにビニールテープを上から巻いてとめます。布が水にぬれると凍ります。ビニールをかけたりしてぬれないようにしましょう。

●凍って水がでないときは

じゃぐちと蛇口にタオルなどを巻き、ぬるま湯をかけて溶かしましょう。

●水道管が破裂したときは

すいどうかん はれつ
水道メーターのそばにある元栓をしめて、一番近い市の指定給水装置工事業者に言いましょう。

きくところ: 上下水道局庶務課 (Tel.: 0848-37-8700)

じょうげすいどうきよくいのしませとだえいぎょうしょ いんのしませとだす
上下水道局因島瀬戸田営業所(因島と瀬戸田に住んでいる人) (Tel.: 0845-22-0499)



Holidays Garbage Collection Schedule



Please separate and dispose of your household garbage according to Onomichi City's guidelines.

Area	December					January	
	23 (Mon)~ 27 (Fri)	28 (Sat)	29 (Sun)	30 (Mon)	31 (Tue)	1 (Wed)~ 5 (Sun)	6 (Mon)~
Onomichi Mukaishima Mitsugi	Regular Schedule	No Collection	No Collection	* Note 1	No Collection	No Collection	Regular Schedule
Innoshima Setoda			* Note 1	No Collection			

* Note 1 : Collection day of combustibles for all the area

ねんまつねんし しゅうしゅう 年末年始のごみ収集

おのみちし しじしたが 家庭ごみを正しく分別して出してください。

ちいき 地域	12月					1月	
	23 (月) ~ 27 (金)	28 (土)	29 (日)	30 (月)	31 (火)	1 (水) ~ 5 (日)	6 (月) ~
おのみちちいき 尾道地域 むかいしまちょう 向島町 みつぎちょう 御調町	いつもと いっしょ 一緒	やす 休み	やす 休み	※ 1	やす 休み	やす 休み	いつもと いっしょ 一緒
いんのしまちいき 因島地域 せとだちょう 瀬戸田町			※ 1	やす 休み			

※ 1 : 全ての地域で「もやせるごみ」を捨てることができます。

Public Services & Institutions during New Year's Holidays

【Onomichi City Hall & Branch Offices (0848-38-9111)】

Closed from Dec. 28 (Sat) to Jan. 5 (Sun)

【Onomichi Municipal Hospital (0848-47-1155)】

Closed from Dec. 28 (Sat) to Jan. 5 (Sun)

※ Accept emergency patients 24 hours a day

【Mitsugi Sogo Hospital (0848-76-1111)】

Closed from Dec. 28 (Sat) to Jan. 5 (Sun)

※ Accept emergency patients 24 hours a day

【Setoda Clinic (Internal Medicine) (0848-27-2161)】

Closed from Dec. 28 (Sat) to Jan. 5 (Sun)

※ Holiday on-duty doctor: from Dec. 30 (Mon) to Jan. 3 (Fri) and Jan. 5 (Sun)

【Night Time Emergency Clinic (Internal Medicine & Surgery) (0848-38-9099)】

Open from 8:00 p.m. to 11:00 p.m. during the holidays

【Library】 Closed from Dec. 29 (Sun) to Jan. 3 (Fri) and Jan. 6 (Mon)

Chuo (0848-37-4946) / Mitsugi (0848-76-3111) / Mukaishima (0848-44-0114) / Innoshima (0845-22-8660) / Setoda (0845-27-1877)

おのみちしやくしよ かくししよなど ねんまつねんし やす ひ 尾道市役所・各支所等の年末年始の休みの日

【おのみちしやくしよ かくししよ (0848-38-9111)】

やす がつ にち ど がつ か にち
休み：12月28日(土)～1月5日(日)

【おのみちしりつしんびんびょういん (0848-47-1155)】

やす がつ にち ど がつ か にち
休み：12月28日(土)～1月5日(日)

※ 急な病気やけがの時は、24時間診てもらえます。

【こうりつ そうごうびょういん (0848-76-1111)】

やす がつ にち ど がつ か にち
休み：12月28日(土)～1月5日(日)

※ 急な病気やけがの時は、24時間診てもらえます。

【せとだしんりょうじよ ないか (0845-27-2161)】

やす がつ にち ど がつ か にち
休み：12月28日(土)～1月5日(日)

※ 当番日：12月30日(月)～1月3日(金)、1月5日(日)

9:00～17:00

【やかんきゅうきゅうしんりょうじよ ないか げか (0848-38-9099)】

20:00～23:00の間あいています。

【しないとしよかん やす がつ にち にち がつ か きん か げつ 市内図書館】 休み：12月29日(日)～1月3日(金)、6日(月)

ちゅうおうとしよかん (0848-37-4946) みつぎこどもとしよかん
中央図書館 (0848-37-4946) みつぎこども図書館

(0848-76-3111) 向島子ども図書館 (0848-44-0114)

いんのしまとしよかん (0845-22-8660) せとだとしよかん (0845-27-1877)
因島図書館 (0845-22-8660) 瀬戸田図書館 (0845-27-1877)

For those who need any English assistance regarding these events and information, please contact Tomoko Kawabata, a coordinator for International Relations. (Tel.: 0848-38-9395 / Email: koho@city.onomichi.hiroshima.jp)